

Resurrection 2012

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

John 20:19-29

Literal Translation

19 Therefore it being evening *on* that day, the first of the week, and the doors had been shut where the disciples were assembled on account of the fear of the Jews, Jesus came and stood toward the middle, and says to them, “Peace to you.”

20 And after having said this He showed to them his hands and side. Therefore the disciples rejoiced after having seen the Lord.

21 Therefore Jesus said to them again, “Peace to you; according as the Father has sent Me, I Myself also am sending you.”

22 And after having said this, He breathed in and says to them, “Receive *the* Holy Spirit.

23 “Of whoever sins you should forgive, they are being forgiven; of whoever you should hold, they have been held.”

24 Now Thomas, one from out of the twelve, the one being called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 Therefore the other disciples were saying to him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I should see in His hands the mark of the nails, and put my finger into the mark of the nails, and put my hand into His side, I will never believe!”

26 And after eight days, His disciples were inside again, and Thomas with them. Jesus comes, the doors having been shut, and stood toward the middle, and said, “Peace to you.”

27 Afterward He says to Thomas, “Bring your finger here and see my hands, and bring your hand and put *it* into My side, and do not become unbelieving, but believing.”

28 And Thomas answered and said to Him, “My Lord and my God!”

29 Jesus says to him, “Because you have seen Me, Thomas, you have believed. Blessed *are* the ones who have not seen, and have believed.”

John 20:19-29

Greek / English Interlinear

19) Οὕτως οὖν ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ
Being therefore evening, the day that the first of Sabbaths, and
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ [συνηγμένοι]
the doors having been shut where were the disciples [had been assembled]
διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη
on account of the fear the of Jews, came the Jesus and stood
εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
toward the middle, and says to them, Peace to you.

20) καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν
and this having said He showed to them the hands and the
πλευρὰν αὐτοῦ. (αὐτοῖς) ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ
side of Him. (to them) rejoiced therefore the disciples
ἰδόντες τὸν Κύριον.
having seen the Lord.

21) εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς
said therefore to them the Jesus again, Peace to you; according as
ἀπέσταλκε(ν) με ὁ πατήρ, καγὼ πέμπω ὑμᾶς.
has sent Me the Father, Myself also I send you.

22) καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε
and this having said He breathed in and says to them, Receive
Πνεῦμα Ἅγιον.
Spirit Holy.

23) ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται
ever of whom you should forgive the sins, they are being forgiven
(ἀφέωνται) αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε,
(they have been forgiven) to them; ever of whom you should hold,
κεκράτηνται.
they have been held.

John 20:19-29

Greek / English Interlinear (continued)

- 24) **Θωμάς δὲ, εἰς ἓκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ**
Thomas now, one out of the twelve, the one being called Didymus, not
ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν [ὁ] Ἰησοῦς.
was with them when came [the] Jesus.
- 25) **ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐώρακαμεν τὸν**
were saying therefore to him the other disciples, We have seen the
Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς
Lord. the one and said to them, If not I should see in the
χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλον
hands of Him the mark the of nails, and I should put the finger
μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω (μου) τὴν χεῖρα
of me into the mark the of nails, and I should put (of me) the hand
μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
of me into the side of Him, no not I will believe.
- 26) **Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ**
And after days eight again were inside the disciples of Him, and
Θωμάς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων,
Thomas with them. comes the Jesus, the doors having been shut,
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
and stood toward the middle and said, Peace to you.
- 27) **εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλον σου ὧδε, καὶ**
afterward He says the to Thomas, Bring the finger of you here, and
ἴδε τὰς χεῖρας μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρα σου, καὶ βάλε εἰς
see the hands of Me; and bring the hand of you, and put into
τὴν πλευρὰν μου· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.
the side of Me; and not do become unbelieving, but believing.

John 20:19-29

Greek / English Interlinear (continued)

28) [καὶ] ἀπεκρίθη [ὁ] Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριος μου καὶ
[and] answered [the] Thomas, and said to Him, The Lord of me and

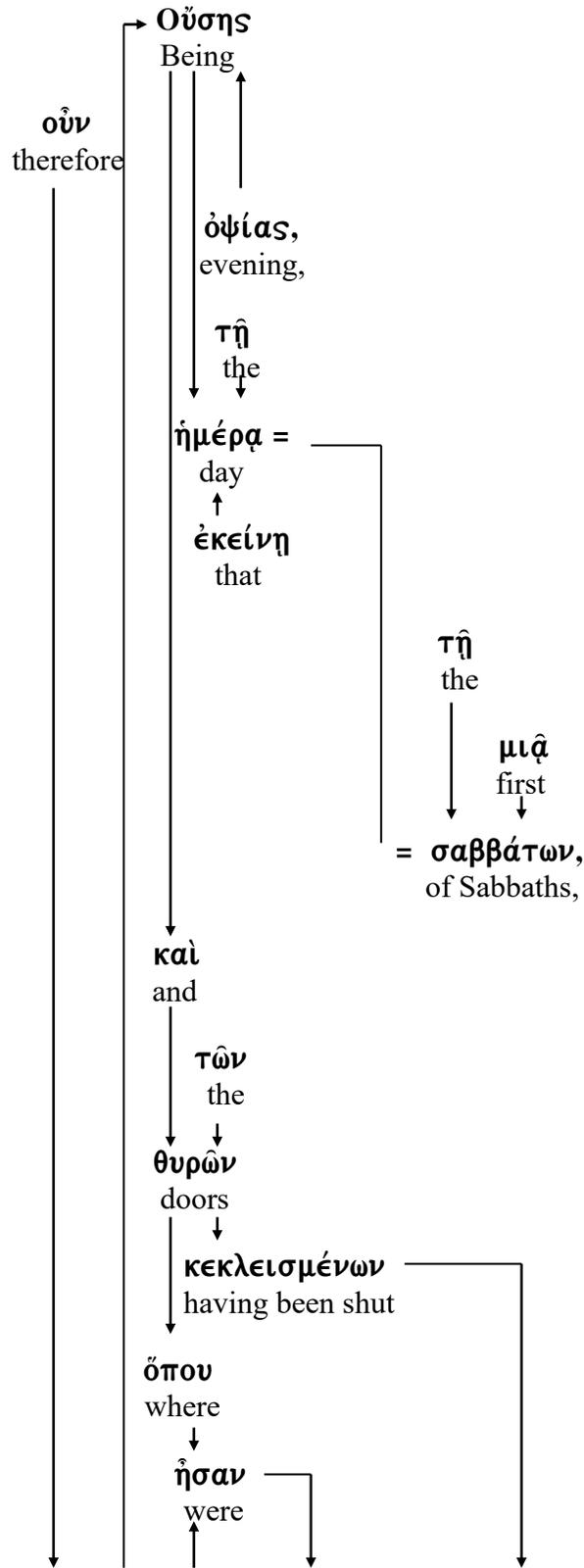
ὁ Θεός μου.
the God of me.

29) λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακας με, [Θωμᾶ,
says to him the Jesus, Because you have seen Me, [Thomas,]

πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.
you have believed; blessed the ones not having seen, and have believed.

John 20:19-29
Diagram

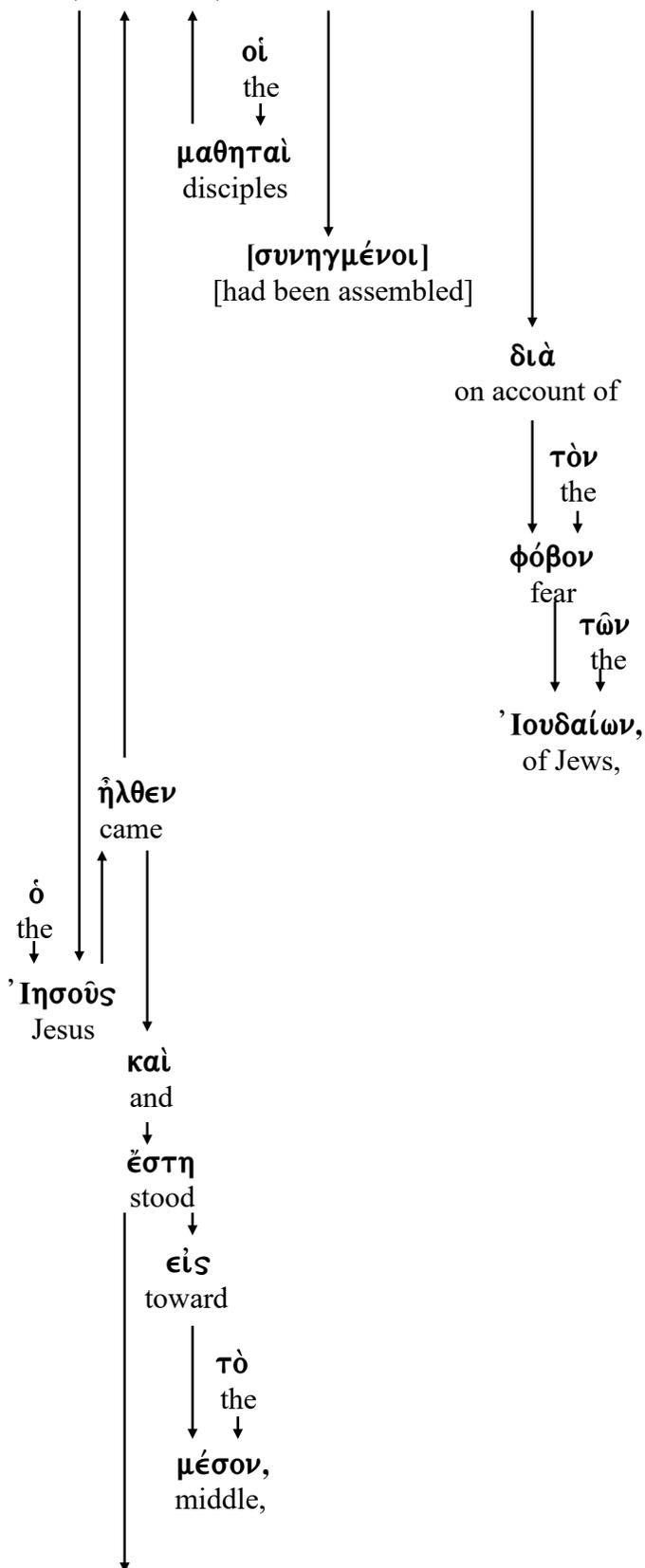
19)



John 20:19-29

Diagram (continued)

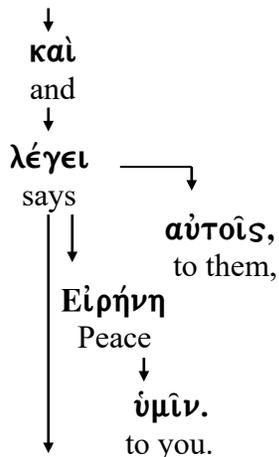
19) cont.



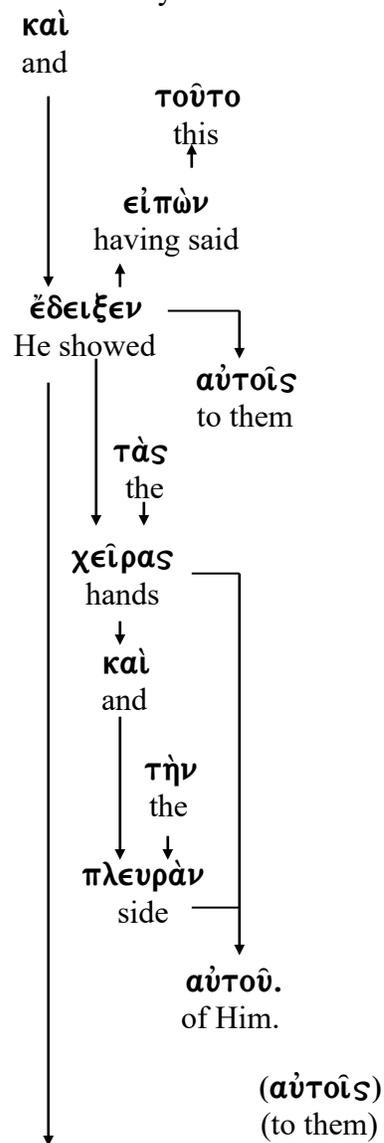
John 20:19-29

Diagram (continued)

19) cont.



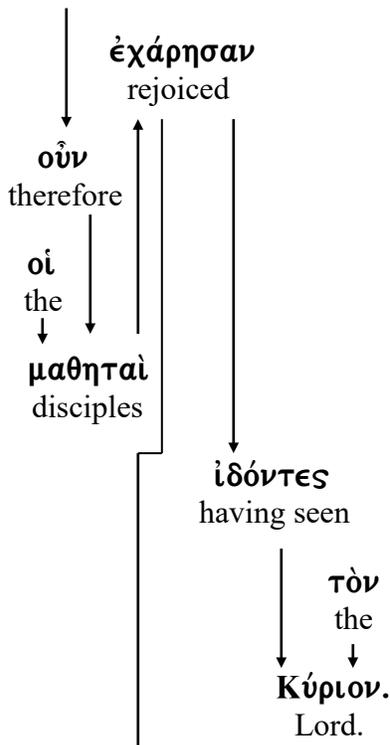
20)



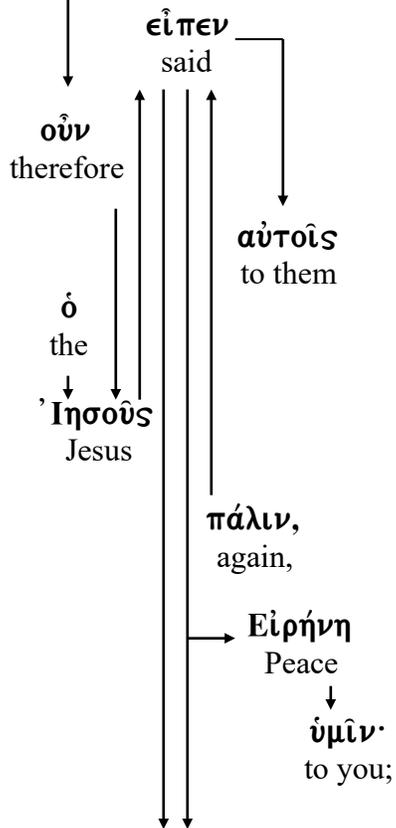
John 20:19-29

Diagram (continued)

20) cont.



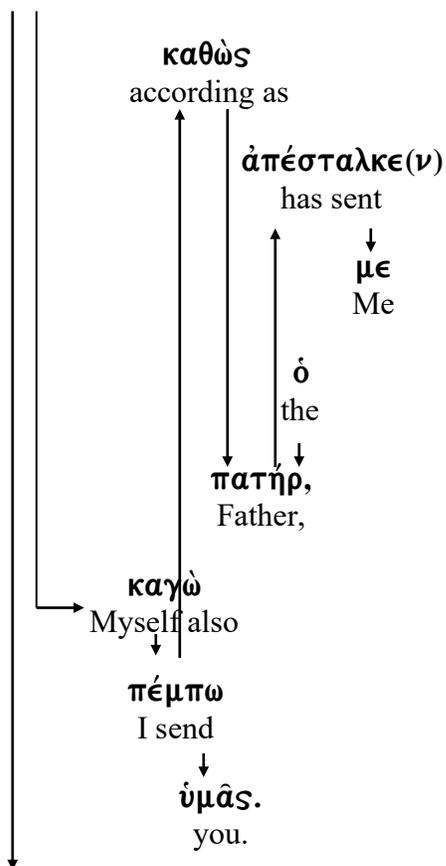
21)



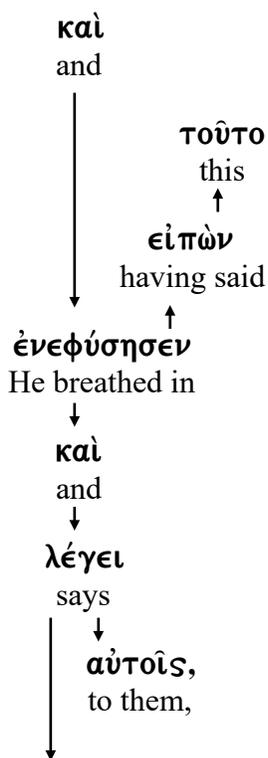
John 20:19-29

Diagram (continued)

21) cont.



22)



John 20:19-29

Diagram (continued)

22) cont.

Λάβετε
Receive
↓
Πνεῦμα
Spirit
↑
Ἅγιον.
Holy.

23)

ἄν
ever

ΤΙΝΩΝ
of whom

ἀφήτε
you should forgive

τὰς
the
↓
ἁμαρτίας,
sins,

ἀφίενται (ἀφέωνται)
they are being forgiven (they have been forgiven)

αὐτοῖς·
to them;

ἄν
ever

ΤΙΝΩΝ
of whom

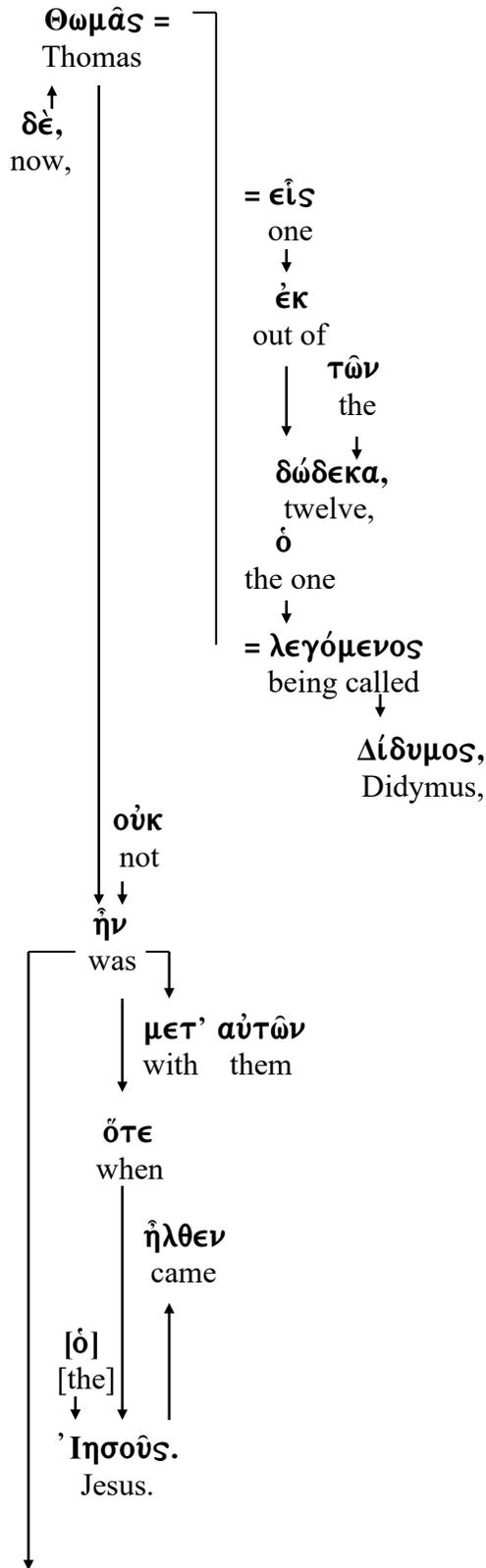
κρατῆτε,
you should hold,

κεκράτηνται.
they have been held.

John 20:19-29

Diagram (continued)

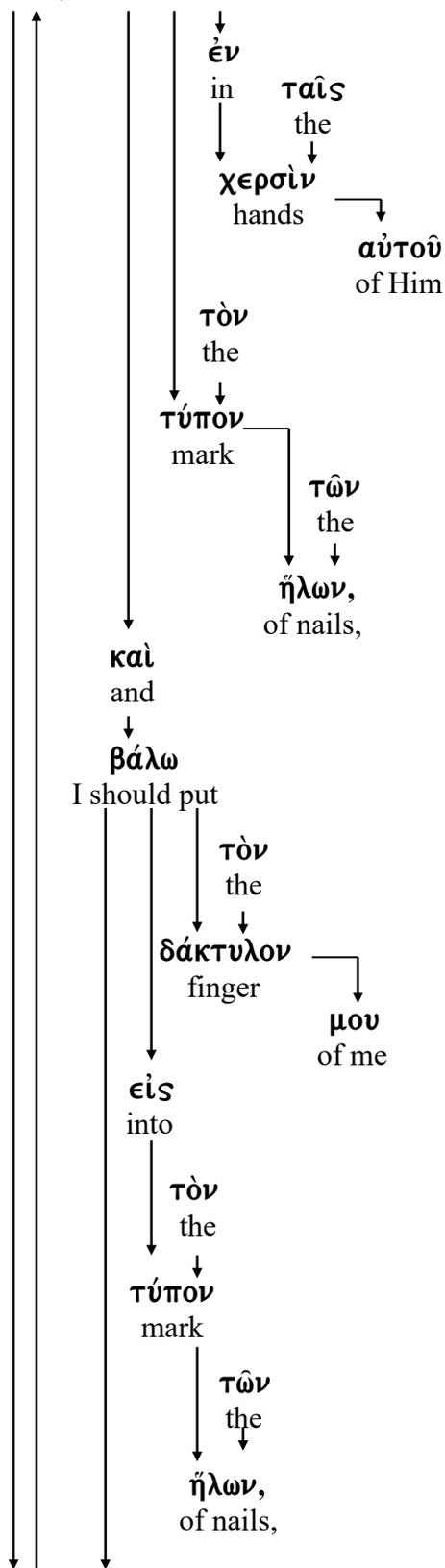
24)



John 20:19-29

Diagram (continued)

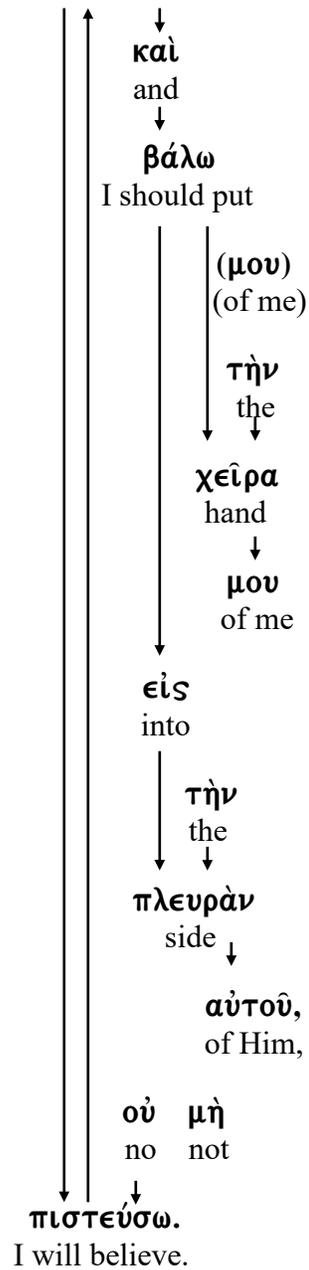
25) cont.



John 20:19-29

Diagram (continued)

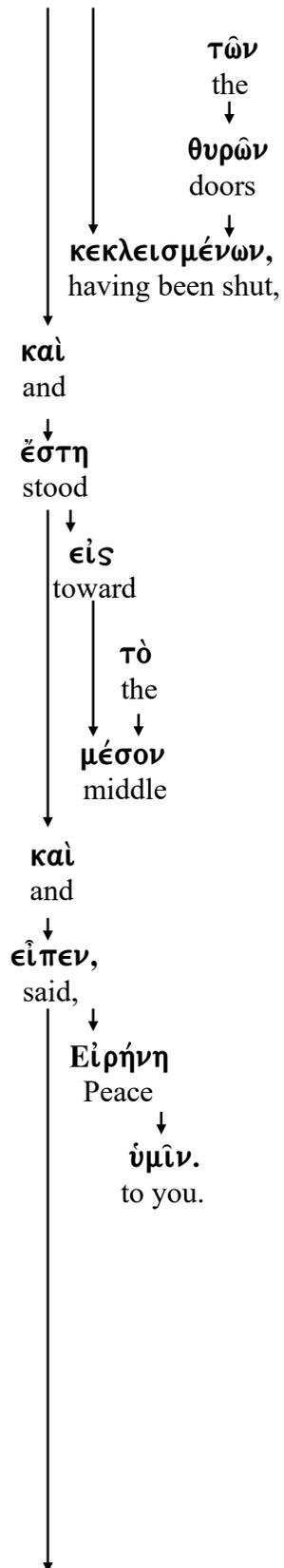
25) cont.



John 20:19-29

Diagram (continued)

26) cont.



John 20:19-29

Diagram (continued)

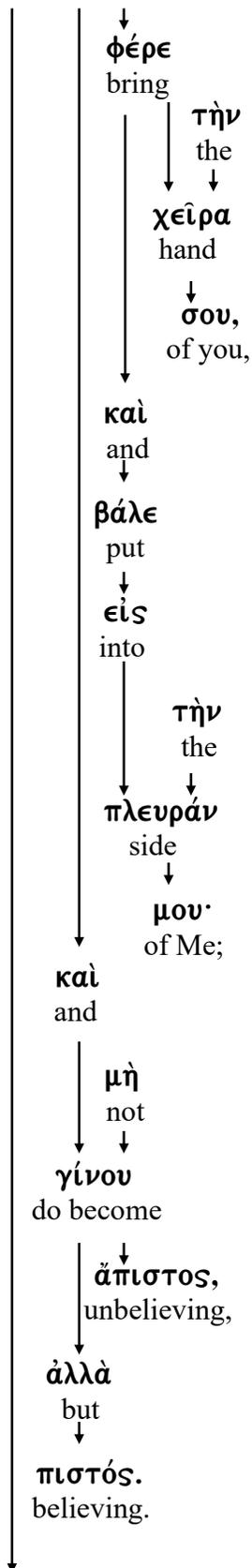
27)



John 20:19-29

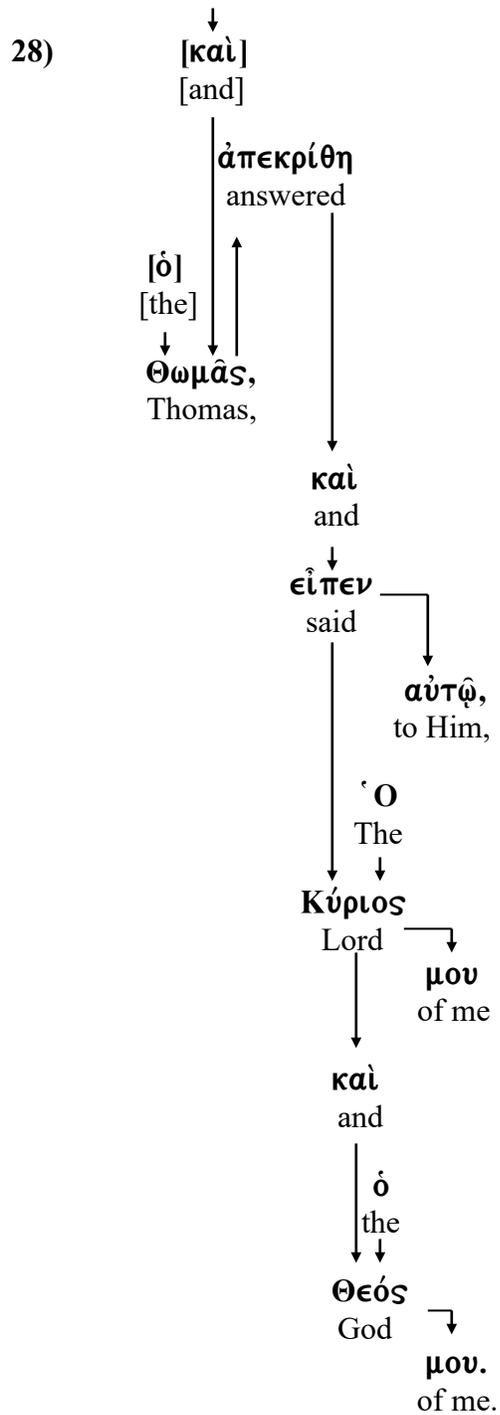
Diagram (continued)

27) cont.



John 20:19-29

Diagram (continued)



John 20:19-29

Diagram (continued)

29)

